

英语中高级口译 笔试冲刺

**AN INTERMEDIATE
& ADVANCED
COURSE FOR**

谭宝全 编著

*English
Interpretation*



英语中高级口译 笔试冲刺

AN INTERMEDIATE & ADVANCED COURSE FOR

English Interpretation

谭宝全 编著



上海译文出版社

图书在版编目(CIP)数据

英语中高级口译笔试冲刺/谭宝全编著. —上海:上海译文出版社, 2005. 9

ISBN 7-5327-3725-X

I. 英... II. 谭... III. 英语—口译—水平考试—自学参考资料 IV. H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2005)第 048030 号

本书中文简体字专有出版版权归本社独家所有,
非经本社同意不得连载、摘编或复制

英语中高级口译笔试冲刺

谭宝全 编著

上海世纪出版集团
译文出版社出版、发行

网址: www.yiwen.com.cn

上海福建中路 193 号

易文网: www.ewen.cc

全国新华书店经销
南京展望文化发展有限公司
上海书刊印刷有限公司印刷

开本 890 × 1240 1/32 印张 7 插页 2 字数 204,000

2005 年 9 月第 1 版 2005 年 9 月第 1 次印刷

印数: 0,001—6,000 册

ISBN 7-5327-3725-X/H·691

定价: 13.00 元

本书如有缺页、错装或损坏等严重质量问题, 请向承印厂联系调换

序

“上海市英语高级口译资格证书考试”从1995年第一次开考至今已整整十年了,稍后两年开始举行的“上海市英语中级口译资格证书考试”也已八年了。十年来,考试的规模和声誉日渐扩大,人数稳步增长,不仅在上海地区,而且在整个长三角和华东地区都产生了相当大的影响。第一次参加高级口译考试报名的人数仅700人左右,而到了2004年秋天报名参加中高级口译考试笔试的人数已达到创记录的38 000多人,参加2005年春季考试的人数也超过了33 000人。笔试的考场从上海交通大学扩展至上海外国语大学、复旦大学医学院、上海海事大学、上海财经大学、华东师范大学等地,在南京、宁波、杭州、苏州、深圳、武汉、烟台、南昌等地也开设了考场。报名参加考试的人员除了大学英语专业的学生以外,还包括理、工、农、医等各个专业的学生;除了本科生以外,还包括硕士生、博士生,甚至包括中学生、中专生和大专院校的学生;除了在校生以外,还包括已经走上工作岗位的毕业生和英语爱好者。这一考试为什么有这样的吸引力?它的生命力究竟源自哪里?通过回顾我们知道,在该考试项目启动之初(第一份考试大纲制定的时间是在1994年),美国的托福和GRE等考试已在我国开考十多年,而我国国内自己设计的大学英语四六级考试也已在国内全面推开,英语专业本科的四八级考试也已走上正轨。当时关于某些英语类考试的争论和不同意见还不像十年后的今天那么激烈,但是不可否认的一个事实是,由于受到国外大型英语考试的影响,以多项选择题为形式的客观试题在众多英语考试中成为主要的试题形式之一,而且在有的考试中占有相当高的比例。在大型考试中,多项选择题确实是一种重要的检验手段,它不仅可以通过“客观”地检验学生对知识的掌握情况,而且便于考

试的组织和阅卷评分。但不可否认的是,它对考生的英语综合运用能力的测定往往难以做到全面客观。作为从事英语专业教学多年的教师,我们也感到了这一问题的存在及其对英语教学可能带来的负面影响。因此,在对国内外多种考试大纲进行比较分析后,我们权衡再三,考虑到外语学习本身固有的规律,同时结合口译和其他方面语言学习技能的特点,根据设定的“英语高级口译岗位”的要求,制定了《上海市英语高级口译岗位资格证书考试大纲》,将客观题测试和主观题测试相结合。测试包括听力部分的 spot dictation、listening comprehension、note taking and gap-filling 和 listening and translation, 阅读部分的 multiple choice questions 和 questions and answers, 以及翻译部分的 E/C translation 和 C/E translation。其中,客观题在总分中所占的比例不到 25%,通过笔者者可参加口试,口试包括口语题(口头作文)和口译题。这样,参加两个阶段考试的考生的各项语言基本能力均测试到了,包括听力、说话、阅读、写作(听译、阅读问答题、英汉和汉英笔译等方式均可显示其写作水平)、笔译和口译。此后推出的中级英语口译考试也大体与之相仿,只是在难度上有所降低,笔试题型和时间略有减少,客观题比率略有提高,约占总分的 35%。

这样的考试形式和目标显然对报名参加考试者是一个不大不小的考验。它在相当程度上克服了“多项选择题”考试所固有的局限性,可对学生的英语综合能力进行较为全面的检验。十年来,考生笔试和口试的合格率不是很高,而且有逐渐降低的趋势,主要的“外部因素”之一是考生规模的迅速扩大,“夹杂”了不少希望得到证书、但实际综合能力尚有相当距离的英语爱好者。而主要的“内部因素”则是程度较高的英语考试要求考生拥有相当水平的语言综合运用能力,这种能力绝非可通过一时的突击强化就能奏效,而是需要长期、严格、持之以恒的训练实践才能实现。对已经学习英语多年、具有一定水平的考生而言,在准备迎考的过程中应实事求是地估计自己能力。在外语学习中,不同的学生由于不同的原因在语言的某一技能上表现出来的能力强弱有所不同,这是十分普遍的现象。这种情况不仅在笔试中表现出来,而且在口试中表现得更为明显。考生对自己较弱的技能可采取一定的手段加以弥补。我们再次提醒广大考生,应对自己的实际英语水平要有客观

的估计,是参加高级口译还是中级口译考试要根据自己的实际情况决定,切不可抱侥幸心理,以为“碰碰额头”就能通过考试。

为了配合中高级英语口译考试的培训和应试,上世纪90年代推出了两套各五册的教材,之后跨新世纪时又推出了该系列教材的第二版。为了帮助考生学习教材、提高语言和应试技能,具有多年授课经验的谭宝全老师先后编写了《英语中高级口译备考答疑》和《英语中高级口译笔试冲刺》两本辅导参考书。我相信对有志于参加口译考试的考生,这两本书自有参考价值。谭先生对两项考试的整个过程和程序作了颇为全面详尽的介绍,围绕教材和考试,针对各部分的考试项目的特点、如何复习准备及答题技巧作了详略得当的介绍。结合谭先生的编写思路和我所了解的部分考生的实际水平和复习情况,我想向同学们指出的是,有这样一种现象,即有的考生连整套教材都没有系统地学过就匆匆报名考试了。当然,对于不少已有相当水平,或已学过同类教材或课程的考生而言(比如部分英语专业的高年级学生和已接近或达到英语专业高年级水平的其他专业的学生),这样做未尝不可。但是,恕我直言,就大多数考生而言,在英语语言技能还未“达标”的情况下,不通过有关教材的系统学习,仅仅是通过参加某些培训课程“蜻蜓点水”式的学习,而不是在各项语言技能方面进行实实在在的、反反复复的实践,那么培训的时间可能“缩短”不少,但要通过考试(包括笔试和口试)的路程就有可能变得颇为漫长。以我们的母语学习为例,在中小学十多年的学习中,我们绝不可能脱离语文教材的学习来提高自身的中文水平。而学习英语时,由于各种条件的限制,考生系统而全面地学习有关教材(形成一种较好的、良性的英语学习环境),掌握相关技能和知识则更是不可或缺。进而言之,要学好英语仅仅通过教材的学习是不够的,应通过多方面的、课内课外的、多种渠道的、听说读写全方位的“浸入式”学习才能取得真正而迅速的进步。要达到中高级口译考试大纲规定的要求,首先要认真学好相关的教材,其次要结合教材、结合自己的特点进一步巩固自己的特长,克服自己在某些技能方面的不足,扩大相关领域的知识面,扩大听力、阅读的范围,加强英汉和汉英翻译的练习,以此为基础逐步巩固并提高自己的口语和口译能力。在此基础上,本书是一本不错的参考指导读物,对教材学习和复习迎考都会有所帮助。当然,

任何一本教材和参考读物并不能保证一切,还需要我们积极主动地投入到课程的学习中去,把各方面的知识和技能联系起来。就外语学习而言,要争取做到将消极的记忆转变为积极的记忆,做到从静态的学习转变为动态的学习,做到从对书本知识的了解转变为对整个知识体系的全面掌握,把每一次挫折都变为进步的动力,力争每一次操练都有所收获、有所提高,如此坚持下去,有志于从事口译工作的考生一定能够达到自己的目标!

谨祝广大考生抱着健康的心态复习迎考,坚持不懈、踏踏实实地学习英语,在提高英语水平的同时不断加强汉语的学习,努力把握两种语言的奥秘,将参加英语口译考试作为人生事业途中的一个台阶,不断攀登新的高峰,不断超越自己。

陈德民

上海交通大学外国语学院

英语系教授

2005年6月18日

前 言

笔者所著的《英语中高级口译备考答疑》一书出版后备受瞩目,成为加印数次、印数超2万的畅销书,不少读者纷纷来电来函询问如何备考英语中高级口译考试第一阶段的笔试。为了满足读者的要求,笔者根据自己在上海昂立进修学院执教英语中高级口译笔试冲刺班的授课内容以及获得高分考生的体会编著了本书。

本书根据英语中高级口译笔试阶段听力、阅读、英译汉和汉译英的测试要求,提出了相应的应试对策和技巧,并对之加以详尽阐述,将其分为“诀窍综述篇”、“听力突破篇”、“阅读灵感篇”、“英译汉冲刺篇”和“汉译英揭秘篇”。

本书的“诀窍综述篇”对笔试阶段的内容作了简明扼要的介绍,目的是为了使学生对笔试有一个整体的概念,以便掌握复习要点和备考方向,了解各项测试获得高分的诀窍,并根据自己的具体情况制定最佳复习方法和应试对策。其他各篇大致可分为四个部分:“教程复习重点指导”部分是为了使学生明确教程复习的重点和方向,“试题综合评析”部分是为了使学生了解出题思路、主要题型和注意事项,“实考高分诀窍”部分是为了使学生掌握最佳答题诀窍和获得高分的方法,“备考附录”部分则是为考生备考提供多方面必备的知识与资料。总之,本书可供参加英语中高级口译第一阶段笔试的考生作为提高应试能力的复习用书。

需要说明的是,笔者感到有必要在书中补译或分析英语中高级口译相关教程的一些词句,并将其和部分试题的相应关系作解析,其目的

是为了使考生明确首先要按照口译考试大纲的要求学好教程,做到本末不倒置。

英语口语专家陈德民教授为本书作序,并且对书稿提出了不少建设性的意见,在本书付梓之际,编著者谨向他表示深切的谢意。正是他和其他口译专家在各方面给予热情的帮助与支持,才使本书的编写得以顺利进行。在此我们也一并向他们表示衷心的感谢。

由于本书编著较为匆忙,如有纰漏谬误之处,尚祈有关专家和广大读者指正为盼,以便再版时修订。

谭宝全

2005年6月

目 录

诀窍综述篇

英语高级口译笔试高分诀窍.....	3
英语中级口译笔试高分诀窍.....	6
英语中高级口译笔试备考冲刺要点.....	9
附录:	
中高级口译笔试顺序表	11

听力突破篇

英语中高级口译听力教程复习重点指导	17
英语中高级口译听力试题综合评析	33
英语中高级口译听力实考高分诀窍	37
英语中高级口译听力冲刺要点	40
听力备考附录:	
I. 历次听力试题常用习语汇编	44
II. 听力词语速记方法	57
III. 常见同音或近音异形异义词	59

阅读灵感篇

英语中级口译阅读教程复习重点指导	63
英语高级口译阅读教程复习重点指导	68

英语中高级口译阅读试题(选择题)综合评析	76
英语高级口译阅读试题(问答题)综合评析	82
英语中高级口译阅读实考高分诀窍	85

阅读备考附录:

I. 历次阅读选择试题提问类型汇编	86
II. 历次阅读试题常见短语	89
III. 历次阅读笔试新闻词汇选编	90
IV. 常见同形异义词	92
V. 常用词根辨词表	94

英译汉冲刺篇

英语中高级口译翻译教程英译汉复习重点指导	101
英语中高级口译笔试英译汉试题综合评析	105
英语中高级口译笔试英译汉实考高分诀窍	112

英译汉备考附录:

I. 历次英译汉笔试词语汇编	114
II. 历次英译汉笔试短语汇编	117

汉译英揭秘篇

英语中级口译翻译教程汉译英复习重点指导	123
英语中级口译笔试汉译英试题综合评析	155
英语高级口译翻译教程汉译英复习重点指导	158
英语高级口译笔试汉译英试题综合评析	184
英语中高级口译笔试汉译英实考高分诀窍	192

汉译英备考附录:

I. 汉译英全真试题与参考译文	195
II. 历次汉译英笔试词语汇编	197
III. 历次汉译英笔试短语汇编	201
IV. 历次汉译英笔试成语汇编	202

诀窍综述篇

英语高级口译笔试高分诀窍

笔试共有六个部分,第一部分为听力,第二部分为阅读(选择题),第三部分为翻译(英译汉)。第四部分为听力,第五部分为阅读(问答题),第六部分为翻译(汉译英)。每部分的考试时间为 30 分钟,满分为 50 分。总的考试时间为 180 分钟,总分为 300 分,合格分为 180 分。

每年两次的高级口译笔试现在安排在 3 月和 9 月的某个周六上午 8:30 举行。

考生应尽早进入考场。8:00 考生凭准考证与身份证(缺一不可)进入考场做准备工作,将袖珍收音机调至规定的频率进行试听。8:20 停止进入考场。

上半场卷的考试顺序为听力、阅读(选择题)、翻译(英译汉),考生可将顺序调整为听力、翻译(英译汉)、阅读(选择题)。

8:20 广播考生须知后发试卷和答题纸。试卷一发下,考生最好先浏览一下听写的文章,做到对文章的内容与主题有所了解。由于高级口译听力试题的录音播放语速远快于中级口译听力试题的录音播放语速,因此考生应尽力记下关键词,记录时可采用缩略词或单词首字母等简明易懂的速记方式,如 and 可记作 &,甚至还可自创一些速记符号,做到不受语法与拼写等问题的影响。考生可在全面理解所听内容的基础上按上述方式或自创的速记符号整理、补充记录,再根据所听内容、语法和习惯用法将词组完整准确地填入相应的空格内。

听写结束后,考生可暂不整理和填写答案。考生可利用听力理解开始前填写听写答案的这段时间迅速浏览听力理解中的选择题,以便预测录音中可能出现或需要回答的问题。一旦听力理解项目播音开始,考生应集中精力,多听少记。多听,就是要在心里记主要细节;少记,就是要重点记与答题有关的词语。细节题一般直接涉及主题,针对

具体内容提问。倘若问题中出现 Not 或 Except 这类词时,考生应在试题中选择与所听内容不符的选项。考生做完听力理解选择题后应及时填写听写的答案。

考生做完听力部分的试题后,接下来要在一个小时内做完阅读(选择题)与翻译(英译汉)部分。由于翻译(英译汉)时需要精读,做阅读部分的选择题时需要泛读,因此考生最好先做翻译(英译汉)试题,然后再做阅读部分的选择题。

考生在做翻译(英译汉)试题时应尽量做到“信”(准确)、“达”(顺畅),但不必追求“雅”。

考生切忌一见试题就动笔。首先应将全文通读一遍,对难点作上记号。接着看第二遍时对难点可根据上下文推断其含义,待真正理解全文内容后才可翻译。由于近年来阅读部分(选择题)的文章篇幅较长,读起来较费时间,因此做翻译(英译汉)试题时应力求在 20 分钟内完成。考生可不打草稿,在试卷空白处列写提纲后再译,这样可避免遗漏译文或译文不通顺。对有把握的词句用钢笔或圆珠笔写;对无把握的可暂用铅笔写,待译完全文后根据上下句推测出正确含义后擦去铅笔字,再用圆珠笔或钢笔书写。这样就可避免因卷面脏乱、字迹潦草而被扣去卷面整洁分,使总的成绩不受影响。

考生在做翻译(英译汉)试题时常会遇到生词,而生词有时往往是关键词。如果考生不知其确切的意义,就不能完全理解原文的内容,况且原文段落中常会出现结构比较复杂的长句。在这种情况下,考生若要理解生词词义,就需根据前后句、上下文内容猜测该词的词义,只要所译词义与原文实际词义接近就不会影响译文中句子的准确性。

总之,如果考生做英译汉笔试题时能像口译那样迅速,那么做阅读(选择题)试题时就会有较为充足的时间。

由于阅读(选择题)试题题量多、选材广,并且考试时间有限,因而考生应提高阅读速度,以便迅速答题,对此应提倡先看试题再读文章的方法。如果试题的四个选项文字长度较短,也可一并浏览,这样考生就能带着问题去文章中找答案。为了迅速确定答案所在的范围,对细节题与关联题可采用寻读(scanning)的方式,而对主旨题可采用略读

(skimming)的方式。

考生还要注意的是由于试题多、时间紧,答题时若有较大的把握就应当机立断。如做完全部试题后尚有时间,应仔细检查,力求做到准确无误。如果过于求全求稳,以致时间到了而来不及做完全部试题就得不偿失了。按规定,考生要在半小时内答完 20 题,每题平均只有 1.5 分钟的答题时间。如因时间关系难以答完所有题目,考生可将题干或语言信号词作为阅读线索,灵活运用阅读技巧。例如,遇到含有 otherwise、but、on the contrary、however、although 等词组时,选择意义相反的选项一般是不会有错的。

离交卷还有 10 分钟时,监考老师会提醒考生。此时考生应将上半场卷全面检查一下,看看听力部分的答案是否已写在答题纸上(在试卷上写答案是无效的),阅读部分的选择题是否全部做完,翻译(英译汉)部分的译文有否遗漏,尤其应检查译文中是否有英式汉语的表达,如有则应改正,不符合语法或翻译技巧的更要改正。

考试时间一到,考生应将试卷与答题纸夹在一起一并交给监考老师,然后可暂离教室,在考场区域内稍作休息,休息时间为 10 分钟。

10:10 考生经休息后重新进入教室,这时一要检查收音机的频率是否准确,二要准备好在发下的记录纸上边听边记笔记。10:15 笔记部分一开始,考生要尽力抓住段落大意,使用缩略词、单词首字母等简明易懂的速记方式重点记下名词、动词等实词。听完录音发下下半场卷后,考生应根据试卷内容整理并补充记录,将所记大意、单词或相应的同义词填入空格。由于试题中是一个空格填一个单词,所以考生应特别注意反复出现的单词。

接着是考听译,由于录音只播一遍,所以考生应多听少记。多听,就是应记录大意;少记,就是应重点记录人名、地名、时间、数字等易遗忘的内容。做段落听译试题时,场景变化很快,考生要根据播放的内容迅速进行角色转换。由于播放录音所给的信息转瞬即逝,所以考生如果未听懂句子,不必烦恼,应迅速听下一句。总而言之,考生听录音时应做到用笔记录与用脑记忆相结合,不要拘泥于每个词,翻译时应做到内容正确、完整,同时注意做到表达通顺。

紧接着考生应抓紧时间做翻译(汉译英)试题,应力求在 15 至 20 分

钟内完成,以确保阅读部分(问答题)能有足够的解题时间。要做到这点,考生要熟记单句、词组、成语,以便能迅速完成译文。要合理处理篇章中语句间的衔接关系,使译文结构严密、一气呵成。换言之,如果考生翻译到在教程与我国英文报刊上经常出现的句子时,应能像背诵唐诗一样“倒背如流”,那么,在翻译试题时只要根据这些句子的句型或对之稍作修改即可“出口成章”。

考生在翻译时一定要要有全局观念,切忌看一句译一句,这样会导致整篇译文缺乏连贯性。笔译的基本原则是全文要有连贯性。

考生译完全文后应先逐句检查有否遗漏,然后不看原文通读一遍译文,检查译文是否连贯通顺,有否语法错误与不符合翻译技巧的地方。此外,考生应注意卷面整洁,做到字迹书写端正、清晰可辨,不要随意涂改,以免丢失卷面整洁分。

最后,考生应抓紧时间做阅读部分的问答题。考生在阅读部分遇到的最大问题是阅读速度,要学会运用各种阅读技巧。与做阅读部分的选择題一样,第一步考生要先看题目,然后到文章中找答案。做细节题时可用寻读的方式迅速确定答案所在的范围,可以用笔在与答案相关的句子下划上横线,然后根据其时态作改写。对于一般细节题可以采用最简单的方法,就是在不改变时态的情况下对语态进行调整,如将主动句改为被动句,将被动句改为主动句,对相关的词语应尽可能用同义词替代。遇到主旨题时,由于英语文章的特点是开门见山,即主题句一般出现在全文的第一段或每段的第一句中,所以读懂文章的第一段十分重要。只有这样,考生才能在快速阅读文章后进行改写或根据文章内容进行写作。考生应正确使用时态,必须按照原文的时态答题。答题完整,且用自己的话归纳或改写的答案可以获得高分。答题时每题写一至三句句即可,要力争做完各题。11:45 考试结束,考生应将试卷、答题纸与记录纸一并交给监考老师。

英语中级口译笔试高分诀窍

笔试分四个部分,依次为听力(时间 40 分钟,满分 90 分)、阅读技